

Hitt Lehr ich Elsässerditsch¹



Es gibt zahlreiche verschiedene Formen der Aussprache, besonders zwischen den Dialekten im Süden und im Norden des Elsaß. Die allgemein akzeptierte Schriftform (nur ein paar deutschfeindliche radikalisierte Elemente bestreiten dies) ist deshalb Hochdeutsch. Dennoch, um ein Anblick der Vielfalt des Dialektes zu ermöglichen haben wir hier die traditionelle Aussprache und Grammatik erforscht und wiedergegeben. Dazu benutzten wir insbesondere Beispiele aus der elsässischen Dialektliteratur. Wenn sie diesen Kurs auch auf Deutsch erhalten wollen, bitte teilen Sie es uns mit.

¹ L'alsacien, c'est quoi ?

On dit couramment que nous parlons l'alsacien en Alsace. Mais scientifiquement, notre dialecte n'est pas l'alsacien. Il s'agit soit d'alémanique (au sud de l'Outre-Forêt) soit de francique (au Nord de l'Outre-Forêt), deux langues parlées par les Alamans et les Francs, deux peuples qui ont envahi l'Alsace au Ve siècle. Le terme « alsacien » n'est apparu en France qu'après 1870 et après le rattachement de l'Alsace à l'empire allemand.

Si l'on ne veut pas utiliser les termes « alémanique » et « francique », il convient de parler d'« elsässerditsch » (allemand alsacien ou d'allemand parlé en Alsace) de même qu'en Suisse alémanique on ne parle pas le suisse mais le « schwitzerditsch ».

En fait, ce qu'on appelle couramment l'alsacien n'est qu'une forme orale de l'allemand parmi d'autres (le badois, le bavarois, le saxon...) dont la forme écrite est le « hochdeutsch » ou allemand moderne.

La codification orthographique de l'alsacien est une mission délicate à remplir, tant les variantes phonétiques sont nombreuses. C'est là une particularité des langues orales, et la forme d'expression écrite la plus satisfaisante et fédératrice de l'alsacien reste l' allemand standard ("Hochdeutsch"). Pourtant, seule une tentative de transcription des sons de la langue alsacienne peut donner un aperçu de sa richesse et de son âme. Nous avons retenu ci-dessous la graphie traditionnelle des grands poètes alsaciens. La grammaire est également proche de l'allemand, et en reprend notamment la règle des déclinaisons (Nominatif, Accusatif, Datif, Génétif) et celle des verbes faibles/forts.

Prononciation / Aussprache

CONSONNES		
ALSACIEN	FRANCAIS	EXEMPLE
<i>j</i>	[y]	<i>Morje</i> : "demain"
<i>v</i>	[f]	<i>voll</i> : "plein"
<i>z</i>	[ts]	<i>zú</i> : "fermé"
<i>a^o } +ch</i>	[r]	<i>Dāch</i> : "toit"
<i>sp</i>	[chp]	<i>Spiel</i> : "jeu"
<i>st</i>	[cht]	<i>Staan</i> : "pierre"

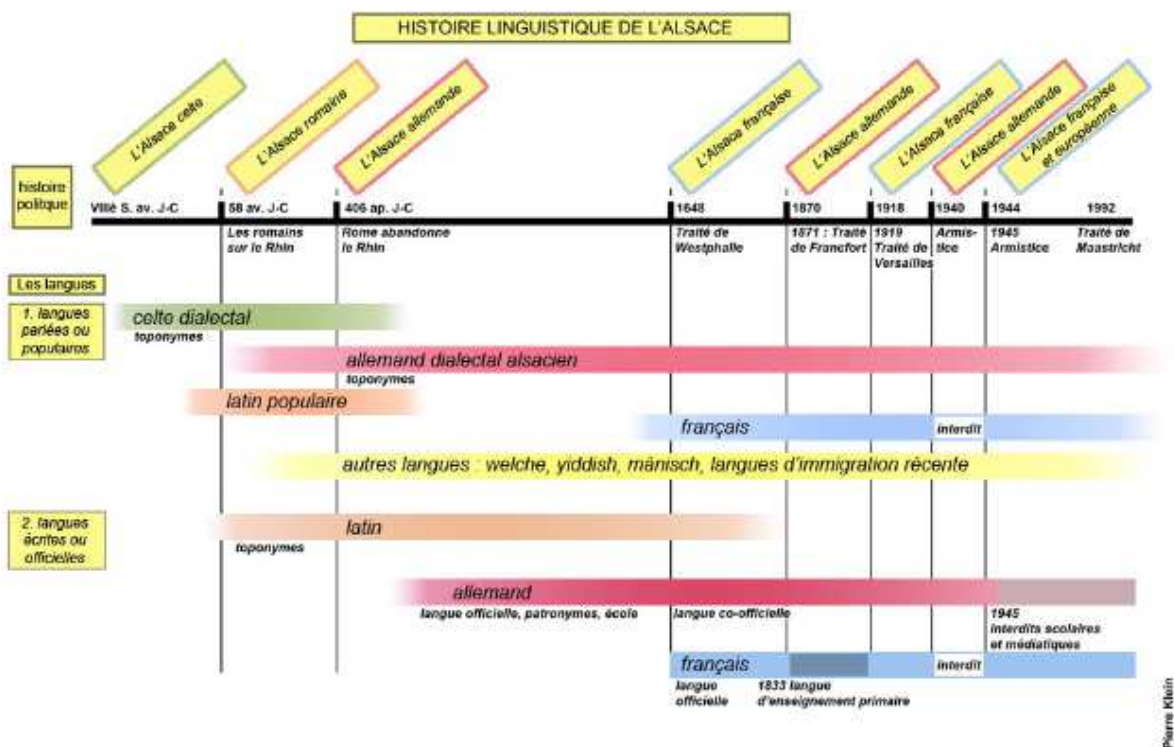
VOYELLES		
ALSACIEN	FRANCAIS	EXEMPLE
<i>ā</i>	[or]	<i>Rād</i> : "roue"
<i>ä</i>	[air]	<i>Bār</i> : "ours"
<i>ë</i>	[net]	<i>ëng</i> : "étroit"
<i>i</i>	[fine]	<i>Kirich</i> : "église"
<i>ö</i>	[peu]	<i>löje</i> : "regarder"
<i>ü</i>	[jus]	<i>Hüs</i> : "maison"

Quelle est la définition d'un dialecte ?

Un dialecte est une forme de langue, une variété régionale d'une langue.

Il se compose souvent d'une multitude de variétés locales (c'est le cas des dialectes parlés en Alsace) qui s'expliquent par des mutations linguistiques (voir plus loin). Contrairement à l'allemand standard, il n'est ni unifié ni codifié et ne s'emploie que rarement dans la communication écrite (poésie et théâtre essentiellement).

Un dialecte n'est pas un idiome (définition : langage particulier à une communauté, à une région) qui se serait dégradé. Il ne procède pas de la langue nationale. Dans le domaine germanique, par exemple, les dialectes alémanique, francique, souabe, austro-bavarois, sorabe... sont même antérieurs à la langue allemande officielle.



Vocabulaire thématique / Wortschatz

Les verbes : *d' Zitwerter*



jouer :
aimer :
chanter :
écrire :

spiele
lieb hän
singe
schriwe
wäsche
lëse
horiche
löje

laver :
lire :
obéir :
regarder :

l'infirmière :
le médecin :
le maçon :
le menuisier :
le peintre :
le photographe :
l'agriculteur :

d' Kränkeschwester
de Dokter
de Mürer
de Schriner
de Moler
de Fotograf
de Bür

Les métiers : *Händwërik*



la tasse :
l'assiette
la bouteille :
le verre :
la fourchette :
le couteau :
la cuillère :
le pain :
les saucisses :
la viande :
les fruits :
le jambon :
le fromage :

d' Däss
d' Daller
d' Fläsch
's Gläs
d' Gäwel
's Mësser
de Leffel
's Brot
Wirschtle
's Fleisch
's Obscht
de Schunke
de Käs

Le repas : *'s Esse*



homme / femme :
grand / petit :
lent / rapide :
chaud / froid :
léger / lourd :
ouvert / fermé :
vide / plein :
long / court :
éteint / allumé :

de Männ / d' Frau
gros / klaan
längsäm / schnell
wärm / kält
licht / schwër
uf / zü
lër / voll
läng / kurz
üs / än

L'article et l'adjectif /

En alsacien, comme en allemand, il y a trois genres : masculin (de / d'r), féminin (d') et neutre ('s) avec un pluriel commun (d'). L'article indéfini a une seule forme (e), mais pas de pluriel.

Déclinaison:

	<i>MASCULIN</i>	<i>FEMININ</i>	<i>NEUTRE</i>	<i>PLURIEL</i>
<i>NOMINATIF</i>	<i>de ält Männ</i>	<i>d' jung Frau</i>	<i>'s klein Kind</i>	<i>d' älte Lit</i>
<i>ACCUSATIF</i>	<i>de ält Männ</i>	<i>d' jung Frau</i>	<i>'s klein Kind</i>	<i>d' älte Lit</i>
<i>DATIF</i>	<i>(im) älte Männ</i>	<i>(in) de jung Frau</i>	<i>(im) kleine Kind</i>	<i>(in) de älte Lit</i>
<i>GENITIF</i>	<i>vum älte Männ</i>	<i>vun de junge Frau</i>	<i>vum kleine Kind</i>	<i>vun de älte Lit</i>

Le degré des adjectifs:

- a. *Le comparatif d'égalité : De Hãns isch so gross wie de Seppel (Jean est aussi grand que Joseph).*
- b. *Le comparatif de supériorité : De Kohl isch dicker ãs de Chirac (Kohl est plus gros que Chirac).*
- c. *Superlatif : De Kohl isch de dickscht vun älle (Kohl est le plus gros de tous).*

Les adjectifs et adverbes monosyllabiques comportant une voyelle grave (a-o-u) sont infléchis : ält / älter / de ältst (vieux, plus vieux, le plus vieux). Il existe également des formes irrégulières : güet / besser / ãm beschte (bon / mieux / le meilleur), viel / meh / ãm meischte (beaucoup / plus / le plus), gërn / liewer / ãm liebschte (volontiers / plus volontiers / de préférence), noht / nähter / ãm nächtschte (proche / plus proche / le plus proche).

Le nom

Le pluriel peut prendre plusieurs formes différentes:

- (-): de *Fisch* / d' *Fisch* (le poisson / les poissons)
- (¨): d' *Händ* / d' *Händ* (la main / les mains)
- (-e): de *Bär* / d' *Bäre* (l'ours / les ours)
- (-er): de *Geischt* / d' *Geischter* (l'esprit / les esprits)
- (¨-r): de *Männ* / d' *Männer* (l'homme / les hommes)
- changement de voyelle: 's *Hüs* / d' *Hieser* (la maison / les maisons)

Le verbe

En alsacien, il ne reste plus que trois temps: le présent, le passé composé et le plus-que-parfait. En effet, le prétérit (imparfait et passé simple) n'existe plus depuis la fin du 17ème siècle. Quant au futur, il s'exprime par le présent plus un adverbe ou un complément marquant l'avenir.

Les modes sont au nombre de trois: l'indicatif, l'impératif et le subjonctif (qui sert également de conditionnel).

Conjugaison de *sinn* (être)

	PRESENT	PASSE	
ich	bin	bin...g'sinn	Bin...g'wään
dü	bisch	bisch...g'sinn	bisch...g'wään
ër/sie/ës	isch	isch...g'sinn	isch...g'wään
mir	sinn	sinn...g'sinn	sinn...g'wään
ihr	sinn	sinn...g'sinn	sinn...g'wään
sie	sinn	sinn...g'sinn	sinn...g'wään

Conjugaison de *hän* (avoir)

	PRESENT	PASSE
ich	hüb	hüb...g'hett
dü	hesch	hesch...g'hett
ër/sie/ës	het	het...g'hett
mir	hän	hän...g'hett
ihr	hän	hän...g'hett
sie	hän	hän...g'hett

Conjugaison de wër (devenir)

	PRESENT	PASSE
ich	wurr	bin...worre
dü	wursch	bisch...worre
ër/sie/ès	wurd	isch...worre
mir	wëre	sinn...worre
ihr	wëre	sinn...worre
sie	wëre	sinn...worre



Outre ces trois auxiliaires de temps, le système verbal alsacien comprend six auxiliaires de mode (dërfe/avoir le droit de, këenne/pouvoir, mechte/bien vouloir, müen/falloir, solle/devoir, welle/vouloir), une bonne centaine de verbes irréguliers et d'innombrables verbes réguliers.

Ce petit précis grammatical ne se veut pas exhaustif, pour tout complément d'information veuillez vous référer à l'ouvrage dont nous nous sommes largement inspirés pour le contenu de cette page: "Mon premier dictionnaire français-alsacien en image" de R. Matzen, L. Daul et C. Lazé aux éditions Jean-Paul Gisserot.

Méthode ORTHAL

D'après la méthode ORTHAL décrite dans le livre « Orthographe alsacienne : bien écrire l'alsacien de Wissembourg à Ferrette » d'Edgar Zeidler et Danielle Crévenat-Werner, linguistes et dialectologues, éditions Jérôme Do Bentzinger, 2008.

Les auteurs tiennent à souligner que la méthode ORTHAL repose sur deux idées fondamentales : d'une part, celle de la référence graphique de nos dialectes à l'allemand écrit (Schriftsprache), donc aussi celle, logique, de nous en approcher et de nous y référer, et, d'autre part, la transcription écrite des parlers, dans le respect de leurs particularités. Car il s'agit d'un système orthographique souple, adapté à tous les parlers, destiné à permettre à chaque auteur d'écrire son propre dialecte et d'en transmettre la prononciation caractéristique. Autrement dit, il ne s'agit en aucun cas d'uniformiser les différents parlers pour créer une forme standard, mais de faciliter l'écriture et la lecture des écrits en dialecte.

Emploi des minuscules et des majuscules

Le système ORTHAL reprend à son compte les règles régissant les majuscules et minuscules en allemand : majuscules aux noms communs avec article dans une phrase, ainsi que les noms propres, les adjectifs et verbes nominalisés, les pronoms à la forme de politesse.

Emploi des apostrophes

L'emploi de l'apostrophe est laissé à la discrétion de chacun :

Exemple : *dr Lehrer* ou *d'r Lehrer*, *'s Hüßs* ou *s Hüßs*.

Les voyelles

<u> correspond au son /ou/ : *Hund* (all. Hund , chien), *Pfund* (Pfund, livre)

<ü> correspond au son /u/ : *Hüßs* (Haus, maison)

<ù> correspond au son /ou/ très ouvert comparable au « on » français : *Hùnd*, *Pfùnd* (*Hund*, *Pfund*, chien, livre)

<a> correspond au son /a/ clair : *Walt* (Welt, monde)

<à> correspond au son /a/ sombre : *Wàld* (Wald, forêt)

<ì> correspond au son intermédiaire entre /i/ et /é/ : *Kìnd* (Kind, enfant)

<i> correspond au son /i/ fermé : *bisse* (beissen, mordre)

<ë> correspond au son /è/ très ouvert : *Fëhler* (Fehler , erreur)

<ue> correspond au son intermédiaire entre /u/ et /eu/ dans le Bas-Rhin : *Bue* (Bube , garçon)

<ie> correspond au son /i/ long et fermé fréquent dans le Bas-Rhin : *wie* (wie, comment)

<ìe> correspond au son long intermédiaire entre /i/ et /é/ : *sìe* (sie, elle)

<ia> correspond à la diphtongue /i + a/ fréquente dans le Haut-Rhin : *wia* (wie, comment)

Les consonnes

Le principe est de rester le plus proche de l'allemand écrit, afin d'éviter toute confusion entre des mots comme *Dràng* (Drang, pulsion) et *Trànk* (Trank, breuvage), ou *Päckel* (Päckchen, petit paquet) et *Bäckel* (Bäckchen, pommette).

Nous constatons, par exemple, que pour les consonnes :

- < p-t-k > et < b-d-g >, en fonction de la position dans un mot, il faut écrire, par exemple

Speck / *Spack* et non pas *Sbeck* / *Sback* (all. Speck, lard)

Storich, / *Storick* / *Storck* et non pas *Sdorich* / *Sdorick* / *Sdorch* (all. Storch, cigogne)

Nous avons parfois tendance à écrire ce que nous entendons, sans nous demander si le résultat est lisible et ne défigure pas le mot au point d'en camoufler le sens.

- < sp, st, schp, scht >

Là encore, nous suivrons l'allemand, pour des mots comme :

Spot (spät, tard), *Sport* (Sport, sport).

Mais nous respecterons notre prononciation dialectale, en écrivant :

Lùscht (Lust, envie), *lùschtig* (lustig, amusant), *koschte* (kosten, coûter).

- < v, w, f >, < x,chs,ks >, < ck, k, kk >

Là aussi, en référence à l'allemand, nous écrirons, par exemple :

E Flàsch Wàsser (eine Flasche Wasser, une bouteille d'eau), *viel wisse* (viel wissen, savoir beaucoup de choses).

- le statut de < j >

L'emploi de « j » devrait se limiter à quelques cas de figure :

-« j » consonne à part entière :

Exemple : *jeder* (jeder, chacun)

-« j » variante géolinguistique de « g » :

Exemple : *fröje* / *froje* / *froga* (fragen, questionner)

-« j » semi-consonne après une voyelle longue :

Exemple : *Mihj* / *Mehj* (Mühe, peine), *Ruehj* (Ruhe, tranquillité).

-« j » semi-consonne à l'hiatus pour permettre une meilleure lisibilité. C'est le cas des adjectifs et pronoms possessifs :

On écrira, par exemple, *éjere* / *èjere Sohn* (euer Sohn, votre fils), mais *néi* (neu, nouveau)

- < r > et < ch >

Il ne faudra plus hésiter entre « r » et « ch », mais écrire, tout naturellement, selon son parler :

Kìnd (Kind, enfant) ou *Chìnd* (avec ach-laut),

kàlt (kalt, froid) ou *chàlt*

krànk (krank, malade) ou *chrànk*.

L'OLCA

Créé en 1994 à l'initiative de la Région Alsace et essentiellement financé par elle, mais aussi par les départements du Bas-Rhin et du Haut-Rhin, l'Office pour la Langue et la Culture d'Alsace (OLCA - Elsassisches Sprochàmt), « a pour objet de promouvoir la vitalité de l'identité régionale de l'Alsace, par la mise en valeur de ses patrimoines et spécificités linguistiques et culturels. Son action s'inscrit en accompagnement des politiques particulières initiées par la Région et les deux départements alsaciens.

Elsassisches Sprochàmt

Office pour la Langue et la Culture d'Alsace

- 11a rue Edouard Teutsch - 67000 STRASBOURG -

Tél : 03 88 14 31 20 Fax : 03 88 14 31 29 -

Courriel : info@olcalsace.org www.olcalsace.org

